

ОТДЕЛ II. ТВОРЕНИЯ СВЯТЫХ ОTCОВ
И ПАМЯТНИКИ ХРИСТИАНСКОЙ
ПИСЬМЕННОСТИ

ПЕРЕВОДЫ

СВЯТИТЕЛЬ КИРИЛЛ АЛЕКСАНДРИЙСКИЙ

О ПРАВОЙ ВЕРЕ К ЦАРЕВНАМ

Часть I (главы 1–20)

Перевод с древнегреческого иерея *Василия Дмитриева*

Редакция перевода, предисловие и примечания
иеромонаха *Феодора (Юлаева)*

УДК 239 (801.82)

Аннотация

Публикация представляет собой русский перевод вступительной части обширного полемического трактата свт. Кирилла Александрийского, входящего в группу догматических посланий «О правой вере». В предисловии сообщается об обстоятельствах написания трактата, рассматривается содержание его вступительной части, дается краткий обзор его изданий и древних переводов. В комментариях к переводу особое внимание уделено атрибуции сочинений, цитируемых святителем в патристическом флорилегии, который представлен во вступительной части трактата.

Ключевые слова: свт. Кирилл Александрийский, Новый Завет, патристика, патристическая экзегеза, полемическая литература, христология, сотериология, несторианство, Вселенские соборы, патристический флорилегий, псевдоэпиграфы.

Три книги, или три догматических послания, «О правой вере», входящие в число крупнейших антинесторианских трактатов свт. Кирилла Александрийского, написаны прежде III Вселенского (Эфесского) Собора, весной или летом 430 г. Они были направлены императору Феодосию II и членам его семьи с тем, чтобы вскрыть перед ними лжеучение Нестория (без упоминания его имени) и тем самым заручиться их поддержкой в разгоревшемся догматическом споре¹. Ранней редакцией первой книги этого цикла «О правой вере к императору Феодосию»² является написанный за несколько лет до начала несторианской полемики диалог «О вочеловечении Единородного», русский перевод которого опубликован в «Богословском вестнике»³. Третья книга «О правой вере к царицам» также была представлена в нашем журнале⁴. Сейчас мы начинаем публикацию перевода наиболее объемной в ряду этих трактатов второй книги — «О правой вере к царевнам»⁵.

Кому именно она адресована, в самом тексте прямо не сказано, что прежде вызывало разноречивые суждения исследователей⁶. Уточнить это позволил составленный сторонниками Халкидонского Собора в конце V в. «Кириллов сборник» (*Florilegium Cyrillianum*). В нем эта книга названа «посланием к царицам Аркадии и Марине»⁷, то есть

¹ Феодор (Юлаев), иерод. 2009. С. 68–69.

² *Cyrillus Alexandrinus. Oratio ad Theodosium imperatorem de recta fide* (CPG 5218) // АСО 1, 1 (1). Р. 42–72. Рус. пер.: Дмитриев В., свящ. 1916. С. 13–62.

³ *Cyrillus Alexandrinus. De incarnatione unigeniti* (CPG 5227) // Durand 1964. Р. 188–301. Рус. пер.: Юлаев 2006. С. 85–150. В нашей публикации дан исчерпывающий перечень разночтений между этими двумя сочинениями, что позволяет достаточно полно судить о содержании книги «О правой вере к императору Феодосию», за исключением ее вступительной части (гл. 1–4), специально написанной святителем для обращения к императору и не имеющей параллели с диалогом «О вочеловечении Единородного».

⁴ *Cyrillus Alexandrinus. Oratio ad ad Pulcheriam et Eudociam augustas de fide* (CPG 5220) // АСО 1, 1 (5). Р. 26–61. Рус. пер.: Феодор (Юлаев), иерод. 2009. С. 83–141.

⁵ *Cyrillus Alexandrinus. Oratio ad ad Arcadium et Marinam augustas de fide* (CPG 5219).

⁶ Лященко Т., свящ. 1913. С. 280–281.

⁷ *Florilegium Cyrillianum. Cap. 156* // Hespel 1955. Р. 178.

к младшим сестрам императора Феодосия II, в отличие от третьей книги, обозначенной как «послание к благочестивейшим царицам Пульхерии и Евдокии»⁸, то есть к его старшей сестре и его супруге. Это хорошо согласуется с теми данными, которые можно извлечь из самого текста. В книге к царевнам святитель называет своих адресатов «невестами Христовыми» и говорит, что они украшены «славой девства» (гл. 1, 2, 20). В книге к царицам он очевидным образом различает адресатов обоих посланий, также обозначая предыдущую книгу, как написанную для «святых дев»⁹, а отмеченную самим автором ее сравнительную ясность и простоту¹⁰ естественно объяснить тем, что она была предназначена для «младших» цариц. В некотором противоречии с этим стоят слова императорской грамоты к свт. Кириллу, откуда можно заключить, что было лишь два послания святителя к царским особам, из которых одно написано для Феодосия II и его супруги, а другое — для св. Пульхерии¹¹. На основании этого свидетельства, а также ввиду отсутствия в книге к царевнам какого-либо заключения, иерей Т. Лященко (будущий

⁸ Florilegium Cyrillianum. Cap. 165 // Hespel 1955. P. 180–181. Ранее мы допустили неточность, указав, что имена адресатов книг к царицам сообщены Иоанном Кесарийским (Юлаев 2006. С. 66. Примеч. 6; Феодор (Юлаев), иером. 2014. С. 245). Хотя такое утверждение встречается в научной литературе, оно лишь отражает распространенную гипотезу о том, что именно Иоанн Кесарийский был составителем «Кириллова сборника». Однако издатель этого флорилегия Р. Эспель, специально остановившийся на вопросе о его происхождении, аргументированно показал, что об авторстве Иоанна Кесарийского говорить не приходится. Флорилегий был составлен в конце V в. в Александрии неизвестными лицами (Hespel 1955. P. 7–51). Это точка зрения в настоящее время является, по-видимому, общепринятой (см.: Grillmeier 1993. P. 41).

⁹ *Cyrillus Alexandrinus. Oratio ad Pulcheriam et Eudociam augustas de fide.* Cap. 4 // ACO 1, 1 (5). P. 28. Рус. пер.: Феодор (Юлаев), иерод. 2009. С. 86.

¹⁰ Ibid.

¹¹ «Ибо какая была причина — иное писать к нам и к супруге моей благочестивейшей Августе Евдокии и иное к сестре моей благочестивейшей Августе Пульхерии?» (Sacra ad Cyrillum Alexandrinum (CPG 8652) // ACO 1, 1 (1). P. 73. Рус. пер.: ДВС 1910. С. 209).

еп. Тихон) сделал вывод, что оба послания к царственным женам являются одним сочинением, разделенным на две части, или две книги (λόγοι), адресатами которого были св. Пульхерия и ее сестры¹². Иером. Пантелеимон (Успенский), в свою очередь, предположил, что свт. Кирилл изначально действительно задумывал написать к царицам одну книгу, но из-за разросшегося объема оборвал ее изложение и написал для Евдокии и св. Пульхерии особое сочинение, куда вошла оставшаяся часть предполагаемого плана. А поскольку первая книга «оказалась необработанной и довольно элементарной по содержанию», он посвятил ее младшим сестрам императора. Таким образом, он определил адресатов посланий к царственным женам именно так, как сообщает «Кириллов сборник», поставивший точку в этом вопросе еще прежде его публикации. Слова императорской грамоты иером. Пантелеимон удачно объясняет тем, что послы свт. Кирилла в Константинополе вручили одно послание императору, посчитавшему, что оно предназначено и его супруге, а два других — св. Пульхерии¹³.

Настоящий трактат состоит из вступления (гл. 1–20) и основной части (гл. 21–224), содержащей цитаты из Нового Завета с толкованиями, которые представляют собой, как правило, довольно краткие силлогизмы. Цитаты сгруппированы по тематическим отделам, а внутри каждого отдела даются в определенном порядке библейских книг¹⁴.

¹² Лященко Т., свящ. 1913. С. 281–283.

¹³ Пантелеимон (Успенский), иером. 2009. С. 144–146.

¹⁴ Этот порядок довольно своеобразен и не тождествен с тем, какой принят в современных изданиях Нового Завета (см.: Феодор (Юлаев), иерод. 2009. С. 70. Примеч. 10). Подобную форму святитель использовал в 32-й книге своего раннего триадологического сочинения «Сокровище» (*Cyrillus Alexandrinus. Thesaurus de sancta et consubstantiali trinitate* (CPG 5215) // PG 75, 453 A–565 A. Рус. пер.: Кирилл Александрийский, свт. 2014. С. 262–325). Тематика двух сочинений тоже близка: если в 32-й книге «Сокровища» святитель доказывает, что Сын является Богом по природе, то большинство глав основной части книги «О правой вере к царевнам» посвящены утверждению тезиса: «Христос — это Бог».

Во вступлении после похвального слова царевнам (гл. 1) святитель сообщает о намерении преподнести им свою новую «книжицу» (βιβλίδιον) и высказывает ключевой тезис всего сочинения: Еммануил — это Бог по природе, поэтому родившая Его Святая Дева является Богородицей (гл. 2). Далее следует исповедание веры, где после краткого изложения троического догмата, в виде своего рода перифраза положений Никейского Символа, свт. Кирилл переходит к христологии, подчеркивая тождество Сына и Слова Божия до и после Воплощения и, как следствие, необходимость говорить о Его рождении по плоти (гл. 3–5). Он указывает, что отрицание имени «Богородица» неизбежно приводит к учению о двух Сынах: Сыне Божиим и обычном человеке, — а это, в свою очередь, ставит под сомнение совершенное Христом спасение, поскольку смерть обычного человека искупительного значения иметь не может (гл. 6–8). В подтверждение того, что наименование Святой Девы Богородицей было «привычным» для предшествующих святых отцов (гл. 9), святитель предлагает 13 цитат из 9 сочинений разных авторов (гл. 10–18). Обычай подкреплять богословские рассуждения ссылкой на авторитетных церковных писателей уже вошел в употребление ко времени свт. Кирилла, но именно он в полемике с Несторием начал систематически подбирать цитаты из их творений, положив начало расцветшему в эпоху христологических споров жанру догматического флорилегия¹⁵, одним из первых образцов которого и является собрание, включенное в книгу «О правой вере к царевнам». Хотя имя «Богородица» встречается здесь только в трех случаях, это говорит лишь о том, что для святителя важен был не столько этот термин сам по себе, сколько выражаемое им христологическое учение¹⁶, тождество второго Лица Святой Троицы с Тем, Кто родился от Девы, что утверждается во всех приведенных им свидетельствах. Несколько представленных в этом флорилегии сочинений в настоящее время считаются псевдоэпиграфами, в частности, процитированное под именем свт. Афанасия Александрийского

¹⁵ Du Manoir 1944. P. 457; Richard 1951. S. 722.

¹⁶ Loon 2009. P. 434.

слово «О воплощении» (гл. 10), включающее знаменитую формулу «одна природа Бога Слова воплощенная» (*μία φύσις τοῦ Θεοῦ Λόγου σεσαρκωμένη*), которое относят к числу аполинаристских подлогов¹⁷.

Завершая вступление, святитель считает нужным уточнить правильное употребление имени «Христос». Точку зрения противников (Нестория) он воспроизводит так: они прилагают имя «Христос» как по отдельности к Слову Божию и к рожденному от Девы «человеку», так и к Обоим вместе, поскольку в силу их «сочетания» (*συνάφεια*) Они связаны в одно лицо. Но это имя не может применяться к Слову до воплощения, ведь оно означает помазание Святым Духом, которое могло быть у Слова только по человечеству. Относить же его по отдельности «к Тому и Другому» недопустимо, потому что Христос — единый и нераздельный. Наконец, делается важное замечание, которое должно устранить все подозрения в его приверженности аполинарианству, уже высказанные в ходе полемики его оппонентами: Христос — это совершенный Бог и совершенный человек (гл. 19–20).

После этого святитель переходит к основной части трактата¹⁸.

* * *

Книга «О правой вере к царевнам» имеется в ряде рукописных собраний актов III Вселенского (Эфесского) Собора и неоднократно публиковалась в их составе, начиная с гейдельбергского *editio princeps* (1591) и продолжая изданиями Ф. Лаббе — Г. Коссара (1671) и Ж.-Д. Манси (1760)¹⁹. А вот Ж. Гардуэн прямо уведомил читателя, что он считал неуместным включать в свое собрание актов Эфесского Собора

¹⁷ Подробнее об атрибуции каждой из приведенных святителем цитат сказано в примечаниях к переводу.

¹⁸ Анализ содержания основной части книги «О правой вере к царевнам» предполагается дать при публикации ее русского перевода в следующем номере «Богословского вестника».

¹⁹ *Acta oecumenicae tertiae synodi Ephesi habitae*. [Heidelberg] E Typographeio Hieronymi Commelini, 1591. P. 30–68; Labbeus, Cossartius 1671. Col. 105–225 (T. 3². Venetiis, 1728. Col. 672–788); Mansi 1760. Col. 680–801.

(1715) книги «О правой вере» свт. Кирилла Александрийского, как и некоторые его крупные трактаты²⁰. Нет этого сочинения и в казанских «Деяниях Вселенских Соборов» в русском переводе²¹, где относящиеся к III Вселенскому Собору документы вообще представлены с большими лакунами²². Книга вошла также в печатные собрания творений александрийского святителя: Ж. Обера (1638), по которому она была воспроизведена в «Патрологии» Ж.-П. Миня (1859), и Ф. Пьюзи (1877)²³. Девять извлечений из книги вошли в «Кириллов сборник»²⁴, один фрагмент цитируется в «Точном изложении» прп. Иоанна Дамаскина²⁵. Частично книга сохранилась в древних переводах: эфиопском (геэз)²⁶ и армянском²⁷. Новейшее критическое издание греческого текста

²⁰ Harduinus 1715. Index.

²¹ См.: ДВС 1910; ДВС 1892.

²² См.: Бондач 2009. С. 507–508, 541

²³ Aubert 1638. P. 42–127; PG 76, 1201–1336; Pusey 1877. P. 154–262.

²⁴ Florilegium Cyrillianum. Cap. 156–164 // Hespel 1955. P. 178–180. Соответственно, они имеются и в сохранившемся в сирийском переводе трактате Севира Антиохийского «Филалет», куда полностью включен этот флорилегий (*Severus Antiochenus. Philaletes // Sévère d' Antioche. Le Philalèthe / Éd. R. Hespel (CSCO 133). Louvain, 1952. P. 89–91*), притом один из отрывков Сефир сопровождает особым комментарием (*Ibid. P. 333–334*). Вошедшие в «Кириллов сборник» места книги «О правой вере к царевнам» указаны в примечаниях к переводу.

²⁵ См. ниже примечание к соответствующему месту перевода (гл. 20).

²⁶ В сборнике догматического содержания «Кэрэлос», содержащем преимущественно сочинения свт. Кирилла Александрийского, а также других авторов. Обычно считают, что 1-я часть этого сборника, включающая книги «О правой вере», была переведена с греческого на рубеже V и VI вв. Но существует и гипотеза об изначальном переводе этого сборника ок. X в. с арабского языка (Французов 2015. С. 533–534). Вступительная часть книги «О правой вере к царевнам» с христологическим флорилегием в ее составе из этого сборника опубликована (Weischer 1993), а еще ранее — отдельно флорилегий в сопровождении немецкого перевода (Weischer 1980. S. 109–135).

²⁷ В важном для армянской богословской традиции памятнике, известном под названием «Печать веры», наряду с другими патристическими свидетельствами представлен

выполнено Э. Шварцем (1927) в его издании актов Эфесского Собора по рукописному Ватиканскому собранию середины XV в. с привлечением собрания Сегье XI в. (а также двух кодексов XVI в., относящихся к той же группе рукописей) и Афинского собрания XII в.²⁸

За основу публикуемого перевода взято кандидатское сочинение выпускника МДА 1916 г. свящ. Василия Дмитриева²⁹, текст которого полностью пересмотрен. Окончательный вариант приведен в соответствии с изданием Э. Шварца. Священное Писание, которое Дмитриев цитировал на церковнославянском языке, теперь дается на русском, Новый Завет — преимущественно по синодальному переводу, Ветхий Завет — по переводу проф. П. А. Юнгерова. Отличия библейских цитат у свт. Кирилла от имеющихся изданий греческого текста Священного Писания и его русских переводов отражены в примечаниях³⁰.

(не полностью и с изменением порядка глав) перевод основной части книги «О правой вере к царевнам» (Lebon 1929. P. 10–12). Эта антология была составлена при католикосе Комитасе Ахцеци (612–628) и сохранилась в рукописи XIII в., частично переписанной в 1629 г. Ее обнаружил в 1911 г. и опубликовал в 1914 г. в Эчмиадзине еп. Карапет Тер-Мкртчян (Ibid. P. 5–6). Кроме того, фрагменты книги «О правой вере к царевнам» в армянском переводе сохранились в составе обширного полемического трактата Тимофея Элура «Против тех, которые говорят о двух природах» (*Timotheus Aelurus. Contra eos qui dicunt duas naturas* (CPG 5475) // Ter-Mekertschian, Ter-Minassiantz 1908). Здесь же имеется и большинство цитат из патристического флорилегия, которые вполне могли быть заимствованы из этого сочинения свт. Кирилла.

²⁸ Collectio Vaticana. Codex Vaticanus gr. 830 (s. XV); Collectio Segueriana. Codex Parisinus Coisilianus 32 (s. XI); Collectionis Seguerianae recensio altera. Codex Monacensis 115 (s. XVI). Codex Monacensis [Fuggeranus] 116 (s. XVI); Collectio Atheniensis. Codex Atheniensis societatis archaeologicae Christianae 9 (s. XII) (ACO 1, 1 (5). P. 2).

²⁹ Дмитриев В., свящ. 1916. С. 63–160. Об этом переводе см.: Пантелеимон (Успенский), иером. 2009; Феодор (Юлаев), иерод. 2009. С. 79–81.

³⁰ Были использованы следующие издания текстов и переводов Священного Писания:

1. Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit Alfred Rahlfs. Editio nona. Vol. 1–2. Stuttgart, 1970 (далее — Rahlfs).
2. Nestle-Aland Novum Testamentum Graece. Ed. 27. 2001 (NA).

КИРИЛЛА, ЕПИСКОПА
АЛЕКСАНДРИЙСКОГО, ОБРАЩЕНИЕ
К БЛАГОЧЕСТИВЕЙШИМ ВЛАДЫЧИЦАМ

(1) Гордостью вселенной и похвалой святых Церквей Спасителя всех нас Христа с полным правом можно назвать вас, святых и пренепорочных невест Его, благочестивейшие и боголюбезнейшие царицы, в коих блистает многоцветная краса добродетели, приятная и лучше всего ведомая очам Божества, а усердием и старанием [устраивается]³¹, а вернее, уже устроилось необходимое и для того, чтобы выделяться правою и никоим образом не поколебавшею верою. Говорит же негде в своих писаниях премудрый Павел, истинно сведущий в законе и священнодействовавший тайну Христову язычникам: «Итак, братья мои возлюбленные, будьте тверды, непоколебимы, всегда преуспевайте в деле Господнем»³². Ведь где правая и безукоризненная вера вполне сходится со славою благих дел и вступает наравне с ними, там непременно будет совершенство

3. The New Testament in the original Greek. Byzantine Textform / Ed. M. A. Robinson, W. G. Pierpont. Southborough, Massachusetts, 2005 (RP).
4. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Юбилейное издание, посвященное двухтысячелетию Рождества Христова. М., 1999 (Син.).
5. Библия сиречь Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета с параллельными местами. Тиснение второе. СПб., 1900 [М., «2009»] (Елизав.).
6. Книги Ветхого Завета в переводе П. А. Юнгера. Большие пророки. М., 2006.
7. Книги Ветхого Завета в переводе П. А. Юнгера. Пророк Даниил. Малые пророки. М., 2006.
8. Книги Ветхого Завета в переводе П. А. Юнгера. Учительные книги. М., 2012 (Юнгеров).
9. Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Перевод с греческого подлинника под ред. еп. Кассиана (Безобразова). М., 1997 (еп. Кассиан).

³¹ Здесь и далее в угловых скобках приводятся чтения, добавленные в текст издателем АСО.

³² 1 Кор. 15, 58.

во всяком добре и полнота освящения. Потому хотя всякое наше слово уступает присущей вам славе и ничуть не стыдится признать поражение, оно могло бы удостоиться извинения, коль скоро опасается восхвалять то, достоинства чего достигнуть не может. Ведь если оно имеет силы счастливо совершить желаемое, то подвергнется великому порицанию, поддавшись нерадению, и промедление в этом никто пусть не освобождает от обвинений в лени, ибо тех, кого оно [слово] способно было по справедливости разукрасить похвальными речами за добродетель, оно вместо этого огорчает, избрав молчание. Но если оно изнемогает, робеет и признает поражение, то причины этого мы вменим вовсе не ему, но вам, столь знаменитым, кои превосходством своих доблестей обнаружили ничтожество всех, кому привычно украшать свои речи. Ведь хотя род ваш издревле и с отдаленных времен достиг царского достоинства, простирается донныне и впредь будет, как мы веруем, но вот уже, премудро овладевая и царством во Христе, вы стремитесь и мыслить, и поступать как Ему угодно, с одной стороны выделяясь делами и безукоризненной верой, как сказал я, и украшая ваши царские дворы славой девства, с другой же — воздвигая многоценные храмы Христу, ибо и это вместе с прочим предоставлено Им святым вашим душам. (2) Поэтому (скажу, взяв нечто и из Священных Писаний) *«радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь. Кротость ваша да будет известна всем человекам»*³³. Итак, узнана была и провозглашена, и по всем странам и городам, словно некая писаная картина, просияла ясно краса благочестия во Христе, и у всякого она заслужила удивление. Но я посчитал нужным и вам, в полноте обладающим каким ни есть благом, преподать *некое дарование духовное*³⁴, как святым невестам Христа, а именно, эту только что написанную мною книжицу, которая, как я думаю, способна немалую пользу доставить тем, кто займется ею. Ведь кого наставили неправо мыслить о Спасителе всех нас Христе или же склонили к этому,

³³ Флп. 4, 4.

³⁴ Рим. 1, 11.

она возведет к исправлению и прекрасно наставит в таинстве. Ну, а кто утвердился в правом уме и охотно пребывает в учениях истины, тех она явит более стойкими благодаря вытекающим из благих размышлений многообразным выводам³⁵ и доказательствам из боговдохновенного Писания. Ведь станет понятным, что Еммануил — Бог по природе и истине, а благодаря Ему и родившая Дева — Богородица. А вот те, которые устрашились так говорить и мыслить, не уразумели должным образом глубокой тайны благочестия³⁶. Я же полагаю необходимым вкратце сообщить апостольское и евангельское предание, сложившееся о Христе, всех Владыке, цель сказанного о Нем во всем боговдохновенном Писании и к чему направлено значение истинных догматов.

(3) Итак, мы веруем «в одного Бога Отца Вседержителя, Творца всего видимого и невидимого, и в одного Господа Иисуса Христа», Сына Его, по природе рожденного от Него прежде всякого века и времени. И Он собезначален по времени и совечен Своему Родителю, восседает с Ним и равен Ему в славе, и увенчан равенством во всем, ибо Он — *отображение*³⁷ и *сияние ипостаси Его*³⁸. Веруем же, подобно этому, «и в Духа Святого», считая Его не чуждым Божественной природе, ибо Он по природе от Отца, изливаясь через Сына на творение. Так мыслится единая, единосущная и пребывающая в тождестве славы святая и принимающая поклонение Троица. Говорим же мы, что Само неизреченно рожденное из сущности Бога и Отца Единородное Слово Его, Творец веков, *через Которого все*³⁹ и в Котором все, Свет истинный, оживляющая все природа (ведь Он — Жизнь, явившаяся от Жизни, Отца) в последние времена века, по благоволению Отца, дабы спасти

³⁵ *Εὑρημία*. Собственно «находка», «открытие», обязанные не случайности, но мыслительной деятельности (LSJ. P. 729).

³⁶ Ср. 1 Тим. 3, 16.

³⁷ *Χαρακτήρ*. Ср.: образ (Син.), отпечаток (еп. Кассиан).

³⁸ Ср. Евр 1, 3.

³⁹ Ср.: 1 Кор. 8, 6; Евр. 2, 10.

земной род, подпавший проклятию и через грех низведенный к смерти и тлению, восприняло *семя Авраамово*⁴⁰ и приобщилось *крови и плоти*⁴¹, согласно Писанию, то есть стало человеком и, приняв плоть и сделав ее собственной, родилось плотски через святую Богородицу Марию.

(4) Но хотя Он стал таким, как мы (*καθ' ἡμᾶς*), и по домостроительству облекся в образ раба, Он пребыл в Божестве и господстве по природе. Ведь Он не перестал быть Богом, пусть Он и стал плотью, то есть таким, как мы, человеком. Поскольку же Он, неизменный по природе, как Бог, пребывая тем, чем Он был вечно, и есть, и будет, нарекался и Сыном человеческим, (5) и поскольку Он добровольно снизошел в условия человечества (ибо низвел Себя до истощания), постольку Он неизбежно претерпел и рождение от жены. Притом не получила начала бытия Его Божественная природа, когда говорится, что Он родился по плоти, но Слово было и есть, как я сказал, от Бога Отца по природе и по истине. А так как Рожденного от Святой Девы мыслят не просто таким как мы человеком, но Самим Словом, воплотившимся и имеющим тело от Нее как Свое собственное, по этой причине о Нем говорится, что Оно родилось плотски⁴², как усваивающее Себе рождение собственной плоти.

(6) Те же, которые безрассудно утверждают, что Святая Дева — не Богородица, неизбежно вынуждены говорить о двух Сынах Божиих. Ведь если не родила плотски воплощенного Бога Святая Дева, то им совершенно необходимо даже против воли исповедовать, что Она родила обыкновенного человека, не имеющего ничего большего по сравнению

⁴⁰ Евр. 2, 16.

⁴¹ Евр. 2, 14.

⁴² *σαρκικῶς*. Встречающееся в 1-м анафематизме свт. Кирилла против Нестория утверждение, что Святая Дева «плотски» родила Бога Слова, вызвало критику выступавшего от лица «восточных епископов» Андрея Самосатского. Он усмотрел в этом отрицание чудесного и «богоприличного» рождения. Отвечая ему, святитель объяснил, что «плотски» указывает на истинное Воплощение и тождественно выражению «по плоти» (*κατὰ σάρκα*) (*Cyrrillus Alexandrinus. Apologia XII capitulorum contra Orientales. Cap. 18 (CPG 5221) // АСО 1, 1 (7). Р. 34, 36, 37. Рус. пер.: ДВС 1892. С. 24, 26, 27*).

с нами. Каким тогда образом преклонится пред Ним всякое колено и всякий язык исповедует, что *Иисус Христос — Господь, во славу Бога Отца*?⁴³ Почему поклоняются Ему ангелы и святое множество вышних сил?⁴⁴ Неужели тогда все небо стало служить вместе с нами простому человеку? Да не будет! Ибо мы поклоняемся Еммануилу как истинному Богу, а Ему надлежит поклоняться не иначе, как только если мы уверуем, что Само Слово Божие, Которому поклоняется все творение, *стало плотью*⁴⁵, по Писаниям, не преложившись в плоть, но приняв плоть от Святой Девы, как я сказал, и претерпев вместе с нами человеческое рождение, чтобы, став ради нас человеком, умереть по-человечески и воскреснуть Божески, поправ державу смерти. Ведь так возможно было и нам, как победившим во Христе, преодолеть грех, совлечь с себя тление, избежать смерти и так возгласить от великой радости о Христе: «Смерть! где победа⁴⁶ твоя? ад! где твое жало?»⁴⁷ Ибо как в Адаме мы пали, так мы победили во Христе. (7) Если же Еммануил был обыкновенным человеком, тогда как могла бы помочь человеческой природе смерть человека? Притом что прежде умерли многие святые пророки, тот прославленный Авраам, Исаак и Иаков, Моисей, и Самуил, и впоследствии бывшие святые, но никакой пользы не принесла

⁴³ Ср. Флп. 2, 10–11.

⁴⁴ Ср. Евр. 1, 6.

⁴⁵ Ин. 1, 14.

⁴⁶ Победа (*νίκη*): тяжба (*δίχην*) (Юнгеров = Rahlfs). Святитель обычно цитирует это место из пророка Осии именно в таком виде (Cyrillus Alexandrinus. Glaphyra in Pentateuchum. In Numerum // PG 69, 625 C; Commentarius in Isaiam prophetam. Lib. 3, 1 // PG 70, 564 B; Commentarius in XII prophetas minores. In Oseam. T. 7 // Pusey 1868. P. 272; Epistula paschalis 24, 4 // PG 77, 900 C), причем такое чтение встречается, кажется, только у него (см.: Holmes, Parsons 1827). Вероятно, он произвольно смешал цитату из пророка Осии с тем ее перифразом, который дан ап. Павлом (1 Кор. 15, 55). Ср.: «Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа? (*τὸ νῆκος*)» (Син. = RP); «Где, смерть, твоя победа (*τὸ νῆκος*)? Где, смерть, твое жало?» (еп. Кассиан = NA).

⁴⁷ Ос. 13, 14 (Юнгеров).

находящемуся на земле человеческому роду их смерть, а Христова — спасла. Ведь Он принес за нас собственную плоть и, предав ее ради нас на смерть, всех изъял от уз смерти. Ибо достаточно было умереть за всех Одному, ценнейшему всех, поскольку Слово от Бога — Бог по природе, и Его собственным является тело, принесенное за нас *в благоухание приятное Богу*⁴⁸ и *Отцу*⁴⁹. Следовательно, нечестиво и крайне неуместно рассекать на двух Сынов одного Господа Иисуса Христа; но им противостанет и премудрый Павел, так говоря: «*Один Господь, одна вера, одно крещение*»⁵⁰. Ведь если Господь один и одного рассекают на двух Сынов, Кому тогда воздадим мы славу господства? Слово ли, рожденному от Отца? Ведь Ему более всего подобает господство и по имени, и в действительности, и Он поистине Владыка всех. Тогда куда поместим мы Другого? Ведь Он будет находиться вне того, чтобы быть Господом, уступая Тому, Кто существовал прежде и несравненно превосходит Его. Но как утверждают сами отделяющие, славу господства мы должны относить к Тому, Кто от жены? Почему тогда Господом будет Слово от Бога Отца, если, по Писаниям, Господь — один⁵¹, а мы отнесем имя господства простому человеку? И почему тогда одна вера? Или почему одно крещение? Ведь если, согласно некоторым, Сынов — двое, в Кого мы будем веровать? Говорить, что в Того, во имя Кого мы крещены, хотя крещение — одно, свойственно было бы их невежеству.

(8) Но ваша проницательность видит, конечно же, что речь здесь нетрезвая и доходящая до непристойности, а лучше сказать, уже уклонив-

⁴⁸ Еф. 5, 2.

⁴⁹ Удовлетворительную цену искупительной жертвы Христа как бесспорное общее место святитель использует в качестве аргумента в пользу Его Божественного достоинства и Его единства также в гл. 154 настоящей книги (АСО 1, 1 (5). Р. 100) и в книге «О правой вере к царевнам» (*Cyrrillus Alexandrinus. Oratio ad Pulcheriam et Eudociam. Cap. 7 // Ibid. Р. 29. Рус. пер.: Феодор (Юлаев), иером. 2009. С. 87–88*). В обоих случаях это — толкование слов ап. Павла: «*Христос искупил нас от клятвы закона*» (Гал. 3, 13).

⁵⁰ Еф. 4, 5.

⁵¹ Ср. Втор. 6, 4.

шаяся к крайнему нечестию. И уж вы-то, думаю, тщательно изучающие Его Божественное таинство, острым оком ума распознаёте тех, которые хотят уловить вас, и хотя придают благочестивое обличие своим словам, те у них острее всех копий. Ведь насколько речь идет об истинном их значении, они отвергают *искупившего их Владыку*⁵², то есть Христа, но, опасаясь вызванного этим огорчения тех, кто навьк к благочестию, и, конечно же, их достойной восхищения ревности, они исповедуют даже, что Рожденный от святой Девы — Бог, а также что Он — Господь и Сын Божий. И когда кто-нибудь из простецов послушает слова их, то подумает, вероятно, что говорят они правое, справедливое и не отступающее от истинных догматов. Но если взяться за их тщательное исследование и произвести точное испытание сказанного, не найдется простоты. Ведь хотя *«богов много и господ много на небе и на земле»*, как и пишет нам блж. Павел, *«но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него, и один Господь Иисус Христос, Которым все и мы Им»*⁵³. Только всякий раз, когда мы именуем Иисуса Христа, мы обозначаем Слово от Бога Отца, явившееся в человеческом образе, Которое имеет достоинство не в качестве благодати и не привнесенное извне, но поистине есть именно то, чем Оно, как уверовали, является. Ведь будучи Богом по природе еще без плоти, Он остался Богом и с плотью; и будучи Сыном по природе еще прежде плоти, Он остался Сыном и тогда, когда стал плотью; и будучи поистине Господом всего, Он в этой славе усматривается и оказавшись в человечестве. Поэтому если они говорят, что Рожденный от Святой Девы — это истинный Бог, то есть Слово от Бога Отца, по природе соединившееся с плотью, почему тогда они боятся исповедовать, что Святая Дева — Богородица? Однако цель у них такая — притворно заявлять, что да, Он и Бог, и Господь, и восседает вместе с Отцом. А на самом-то деле они, конечно, мыслят не так, но говорят, что рожденному от Святой Девы обыкновенному

⁵² 2 Пет. 2, 1.

⁵³ 1 Кор. 8, 5–6.

человеку, такому как мы, как бы в качестве благодати и по преуспеянию дана слава сыновства и господства.

(9) А что выражение «Богородица» стало привычным и для самих бывших прежде нас святых отцов, которыми восхищаются и за правую веру, да и для всех живущих по сей, можно сказать, поднебесной, это, рассудил я, нужно доказать на самом деле. Ведь дабы не подумали, что говорю я, не проверяя, просто то, что на ум взбредет, собрав из составленных ими в церквях книг пригодное для этого и представив в качестве доказательства, я запечатлею истину своих слов. Итак, поистине треблаженный и прославленный в благочестии Афанасий, бывший в свое время епископом Александрийской Церкви, в слове «О воплощении»⁵⁴ сказал о Христе следующее:

(10) «Исповедуем также, — говорит он, — что Он есть Сын Божий и Бог по Духу, Сын Человеческий по плоти»⁵⁵; что один Сын — не две природы, из которых одной надлежит поклоняться, а другой не надлежит

⁵⁴ В более кратком виде святытель приводит эту цитату в «Защищении 12 глав против восточных епископов» (*Cyrrillus Alexandrinus. Apologia XII capitulorum contra Orientales* // АСО 1, 1 (7). Р. 48. Рус. пер.: ДВС 1892. С. 37). Это сочинение известно теперь как «Послание к Иовиану» Аполлинария Лаодикийского (*Apollinaris Laodicenus. Ad Iovianum* (СРГ 3665) // Lietzmann 1904. S. 250–253) и как один из аполлинаристских подлогов. Что в действительности его автором является не свт. Афанасий, а «архиеписарх» Аполлинарий, в настоящее время считается бесспорным. А. Спасский и Г. Лицман доказали это, систематизировав аргументы ряда авторов VI–VII в., полемизировавших в пользу Халкидонского Собора (Спасский 2005. С. 183–196; Lietzmann 1904. S. 119–121). Среди древних православных авторов полного единодушия на сей счет не было: одни, подобно свт. Кириллу, полагали его подлинным творением свт. Афанасия Великого, а другие — что его написал Аполлинарий, соглашаясь, впрочем, что изложенное здесь учение вполне допускает православное понимание (Феодор (Юлаев), иером. 2010. С. 253–270). Тимофей Элур цитирует его в указанном выше сочинении (Ter-Mekerttschian, Ter-Minassiantz 1908. S. 133, 187).

⁵⁵ Ср. Рим. 1, 3–4.

поклоняться, но одна природа Бога Слова воплощенная и принимающая поклонение вместе с плотью Его одним поклонением; и не два Сына, один Сын Божий истинный и принимающий поклонение, а другой — человек от Марии, не принимающий поклонения, ставший Сыном Божиим по благодати, как и люди. Но Тот, Кто от Бога, как сказал я, единый Сын Божий и Бог, Он Самый, а не другой родился и от Марии по плоти в последние дни, как на слова Богородицы Марии: «*Как будет это, когда Я мужа не знаю?*» — говорил Ангел: «*Дух Святой найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим*»⁵⁶. Поэтому Рожденный от Святой Девы — это Сын Божий по природе и Бог истинный, а не по благодати; и только через причастность (μετοσίτη) по плоти Он — человек от Марии, а по Духу Он — Сам Сын Божий и Бог. Хотя Он претерпел наши страдания по плоти, как написано: «*Христос пострадал за нас*⁵⁷ *плотью*»⁵⁸ — и еще: «*Тот, Который Сына Своего Сына не пощадил, но предал Его за нас всех*»⁵⁹, но по Божеству пребыл бесстрастным и неизменяемым, согласно сказанному пророком: «*Я Бог*⁶⁰ *и не изменяюсь*»⁶¹. Хотя Он умер по плоти нашей смертью за наши грехи, дабы чрез смерть за нас уничтожить смерть, по слову апостола: «*Поглощена смерть победою. Смерть! где твоя победа? ад! где твое жало?*»⁶² — и еще: «*Христос умер за грехи наши, по Писанию*»⁶³, но по Божеству пребывал бес- смертным и неодолимым смертью, как бесстрастная сила Отца, согласно Петру, говорящему, что смерти «*невозможно было удержать Его*»⁶⁴.

⁵⁶ Лк. 1, 34–35.

⁵⁷ За нас (= Син., RP) < (еп. Кассиан, NA).

⁵⁸ 1 Пет. 4, 1.

⁵⁹ Рим. 8, 32.

⁶⁰ Я Бог: Я Господь Бог ваш (Юнгеров, Rahlfs).

⁶¹ Мал. 3, 6.

⁶² 1 Кор. 15, 54–55. См. выше: Примеч. 46.

⁶³ 1 Кор. 15, 3.

⁶⁴ Деян. 2, 24.

Далее, поместив в середине иное нечто, он прилагает вот что: «Если же кто вопреки этому учит на основании Божественных Писаний, говоря, что один Сын — Божий, а другой — от Марии, получивший усыновление по благодати, как мы, будто есть два Сына, один Сын Божий по природе, от Бога, а другой — по благодати, человек от Марии, или если кто говорит, что плоть Господа нашего — свыше, а не от Девы Марии, или что Божество Господа превратилось в плоть, или что превратилось, или смешалось, или изменилось, или подвержено страданию Божество Господа, или что не подлежит поклонению плоть Господа, как плоть человека, и отрицает, что ей следует поклоняться, как плоти Господа и Бога, — сего анафематствует святая соборная Церковь, повинувшись божественному апостолу, говорящему: *«Кто благовествует вам не то, что вы приняли, да будет анафема»*⁶⁵.

И это — блж. Афанасий; но я думаю, что нужно представить изречения и других святых епископов, имеющие ту же цель.

*Аттика епископа*⁶⁶

(11) «Сегодня Владыка Христос воспринял рождение человеколюбия, ибо по рождению Божественного достоинства Он существовал прежде»⁶⁷.

⁶⁵ Гал. 1, 9.

⁶⁶ Свт. Атик, патриарх Константинопольский (405—425). Цитируется его гомилия на Рождество (*Atticus Constantinopolitanus*. *Nomilia in navitatem* (CPG 5650)). Это единственные известные фрагменты оригинального греческого текста гомилии, которая сохранилась в сирийском переводе (Lebon 1933. P. 176—186), где она надписана именем свт. Атика и имеет заглавие «О Святой Богородице» (ⲛⲟⲗⲓⲕⲉ ⲁⲗⲁⲗⲁ ⲛⲁⲗⲁⲛⲁ ⲛⲁ). Свидетельство свт. Кирилла является сильнейшим аргументом в пользу авторства свт. Атика (*Ibid.* P. 173). Святитель приводит оба этих фрагмента и в «Защитении 12 глав против восточных епископов» (*Cyrillus Alexandrinus*. *Apologia XII capitulorum contra Orientales*. Cap. 50 // ACO 1, 1 (7). P. 45. Рус. пер.: ДВС 1892. С. 34). Кроме того, они были включены в патристический флорилегий, зачитанный на 6-м деянии Эфесского Собора (*Gesta Ephesina*. *Actio VI* (CPG 8721) // ACO 1, 1 (7). P. 94). Оба фрагмента

Далее к этому он прилагает: «Слово человеколюбия истощается, будучи по природе чуждым истощания, ибо Он *истощил*⁶⁸ *Себя Самого, приняв образ раба*⁶⁹. Сам по себе бесплотный воплощается, ибо *Слово стало плотью*⁷⁰; не подлежащий осязанию из-за бестелесности природы осязается; безначальный оказывается подчиненным телесному началу; совершенный возрастает; неизменный преуспевает; богатый рождается в хижине; покрывающий *небо облаками*⁷¹ пленяется; Царь полагается в яслях».

*Антиоха епископа*⁷²

(12) «Кого вчера непорочным разрешением от бремени рожала⁷³ Спасителем для нас Жизнеродица, Красотородица, Великородица, Светоносица, Надеждоносица, Богородица, Дивнородица Девоматерь Мария».

представлены у Тимофея Элуря (Ter-Mekertschian, Ter-Minassiantz 1908. S. 30) и в сирийском переводе у Севира Антиохийского (Lebon 1933. P. 195–198).

⁶⁷ Этот фрагмент отсутствует в сирийской версии гомилии (Ibid. P. 172–173).

⁶⁸ Ἐξένωσε. Ср.: «уничжил» (Син., еп. Кассиан); «умалил» (Елизав.).

⁶⁹ Флп. 2, 7.

⁷⁰ Ин. 1, 14.

⁷¹ Пс. 146, 8.

⁷² Антиох, еп. Птолемаиды Палестинской († 408). От его сочинений сохранились лишь отдельные фрагменты (СРГ 4296–4297). Приведенный свт. Кириллом отрывок вошел также в антинесторианский сирийский «Эдесский флорилегий» монофизитского происхождения, сохранившийся в рукописи VI в. (Rucker 1933. S. 52–53). В греческий христологический флорилегий, имеющийся в рукописи IX–X в. и включающий в себя сочинения авторов IV–V вв., вошел фрагмент гомилии еп. Антиоха на Рождество (Martin 1941. P. 56–57), но процитированных свт. Кириллом слов там нет (Loon 2009. P. 435).

⁷³ ὠδίνε. Имперфект глагола ὠδίνω, обычно означающего «рожать в муках» или просто «терпеть мучения» (LSJ. P. 2030). Сам святитель в диалоге «О вочеловечении Единородного» порицает тех, которые не считают нужным говорить о родовых схватках (ὠδίνε) при рождении Единородного (Cyrillus Alexandrinus. De incarnatione unigeniti // Durand 1964. P. 204. Рус. пер.: Юлаев 2006. С. 93). То есть он готов употреблять в отношении этого рождения однокоренное с глаголом ὠδίνω существительное ἡ ὠδίνε

*Амфилохия, епископа Иконийского,
из (книги) о рождении по плоти⁷⁴*

(13) «Истина познана, благодать пришла и жизнь явилась; будучи Сыном Божиим, Слово от Бога стало плотью ради нас, чтобы восставить смертных к жизни вечной и воздвигнуть из мертвых. Творец всего, Который прежде всякого творения из числа видимых и невидимых с одним лишь Отцом и Духом сосуществовал бессмертным, вот сегодня рождается нам от Девы, помимо всякого греха, без человека или мужа».

(ὠδίν), означающее собственно «родовые муки», «страдания» или плод родовых мук (LSJ. P. 2030–2031). На основании этого издатель диалога Ж.-М. Дюран предположил, что святитель не разделял учения о безболезненных родах Святой Девы (Durand 1964. P. 204. Примеч. 1). Но можно заметить, что в его творениях это же существительное применяется и к рождению Сына Отцом, заведомо бесстрастному (Cyrillus Alexandrinus. Commentarii in Iohannem. Lib. 6, 1 // Pusey 1872. P. 232. В рус. пер. М. Муретова: «порождение». См.: Кирилл Александрийский, свт. Творения. Кн. 3. М., 2002. С. 357). То есть он употребляет это существительное в значении реального, а не мнимого рождения, которое не обязательно сопровождается страданием. Это же можно сказать и о значении глагола ὠδίνω в приведенной им цитате. В сочинениях свт. Прокла и блж. Феодорита при указании на рождение от Святой Девы употребляется выражение ἀλόγυτος ὠδίν, то есть «рождение без мучений» (PGL. P. 79, 1555), откуда видно, что существительное ἡ ὠδίν может указывать и на рождение, не сопровождающееся болью. При этом, по крайней мере однажды, свт. Кирилл прямо отрицает мучения Святой Девы при родах. В 3-м послании к Несторию он пишет, что при рождении от Нее Слова «прекратилась наконец клятва над всем человеческим родом» и, в частности, упраздняется приговор: «в болезнях будешь родить детей» (Быт. 3, 16), вынесенный Богом праматери Еве (Cyrillus Alexandrinus. Epistula 17, 11 // АСО. Т. 1. Vol. 1 (1). P. 40; рус. пер.: ДВС 1910. С. 197). См.: Феодор (Юлаев), иером. 2014. С. 279.

⁷⁴ Это сочинение свт. Амфилохия Иконийского сохранилось фрагментарно (СРГ 3245 (3)), по-гречески — исключительно в передаче свт. Кирилла. Два других фрагмента были зачитаны на 6-м деянии Эфесского Собора (Gesta Ephesina. Actio VI // АСО 1, 1 (7). P. 94–95). Цитированный здесь отрывок имеется у Тимофея Элуря (Ter-Mekerttschian, Ter-Minassiantz 1908. S. 32).

*Аммона, епископа Адрианопольского,
ведь и он где-то сказал о Боге Слове⁷⁵*

(14) «Если же Он был Самим Богом по природе как Единородный Сын Божий, то, родившись при восприятии образа раба⁷⁶ и соблагволив наименоваться первородным Сыном Святой Девы, Он Самого Себя дал искуплением за всех».

А к этому он добавляет: «Я уже показал нечестие, в какое впадают ариане, говоря, что Богородица Мария имела нужду в жертвах, приносимых тогда по закону за жен-рожиц».

*Иоанна, епископа Константинопольского, о Божественном
Рождестве⁷⁷, говорит же он о Святой Деве*

(15) «Вместо солнца, говорит он, неописуемо вмести́в Солнце правды. И не исследу́й как, ведь, где хочет Бог, там побеждается порядок природы.

⁷⁵ Епископ конца IV в., из сочинений которого сохранились три небольших фрагмента (*Ammon Adrianopolitanus. Fragmenta* (СРГ 2540)). Цитируемые свт. Кириллом отрывки по-гречески имеются только здесь (Loop 2009. P. 435. Примеч. 71). Первый из них представлен также в сирийском «Эдесском флорилегии» (Rucker 1933. S. 53).

⁷⁶ Ср. Флп. 2, 7.

⁷⁷ *Iohannes Chrysostomus. In natalem Christi diem* [Dub.] (СРГ 4560). Тимофей Элур также цитирует эти фрагменты (Ter-Mekertschian, Ter-Minassiantz 1908. S. 28, 194). Принадлежность этой гомилии Златоусту подвергнута сомнению. Она существует во множестве редакций, одна из которых опубликована под именем свт. Афанасия Александрийского и ее атрибуция остается нерешенной критической проблемой (Войку 2010. С. 201). Любопытно, что в полемике с Несторием в ряду отеческих авторитетов свт. Кирилл помещает и Златоуста, хотя он был участником осудившего его Собора при Дубе (403) и еще в 415 г. в переписке со свт. Аттиком Константинопольским категорически отказывался внести его имя в диптихи Александрийской Церкви (Loop 2009. P. 435. Примеч. 72). Это отмечал и Несторий, видевший в своей борьбе с александрийским архиепископом зеркальное отражение столкновения Златоуста с Феофилом Александрийским. Он заочно обращается к свт. Кириллу в беседе, сказанной в дек. 430 г. в столице: «Я умалчиваю об Иоанне, которого ты считаешь теперь даже против воли» (*Nestorius. Sermo XVIII* (СРГ 5707) // АСО. Т. 1. Vol. 5 (1). P. 40).

Ибо Он восхотел, возмог, снизошел, спас; все следует за Богом. Днесь Сущий рождается, и Сущий становится тем, чем Он не был. Ведь, будучи Богом, Он становится человеком, не переставая быть Богом; ибо Он ни через отделение от Божества стал человеком, ни через преуспеяние стал из человека Богом, но, будучи Словом, Он по бесстрастию стал плотью так, что природа остается неизменной»⁷⁸.

И добавляет к этому: «Восседающий на престоле высоком и превознесенном»⁷⁹ полагается в яслях; неосязаемый, простой и бестелесный охватывается человеческими руками; расторгающий узы греха повивается пеленами»⁸⁰.

*Севериана епископа*⁸¹

(16) «Ибо Слово, родившееся свыше от Отца, неизреченно, невыразимо, непостижимо, вечно, Оно же рождается во времени снизу от Девы Марии, чтобы те, которые прежде родились снизу, повторно родились свыше, то есть от Бога».

⁷⁸ *Iohannes Chrysostomus*. In natalem Christi diem [Dub.] // PG 56, 385–386. Рус. пер.: Творения свт. Иоанна Златоуста, архиеп. Константинопольского, в русском переводе. Т. 6. Кн. 2. СПб., 1900 (М., 1999). С. 692 (с изменениями).

⁷⁹ Ис. 6, 1.

⁸⁰ *Ibid.* Col. 389. Рус. пер.: Там же. С. 695 (с изм.).

⁸¹ Подразумевается Севириан Гавальский (ум. после 408), но процитированный фрагмент входит в книгу «О воплощении Бога Слова и против ариан», написанную именем свт. Афанасия Александрийского, которая в настоящее время считается сочинением Маркелла Анкирского (ум. ок. 374) (*Marcellus Ancyranus*. De incarnatione et contra Arianos (CPG 2806). Cap. 8 // PG 26, 996 A). Интересно, что на месте слов «от Девы Марии» в печатном издании этого сочинения Псевдо-Афанасия стоит «от Девы Богородицы Марии» (Loon 2009. P. 435. Примеч. 73), хотя можно быть уверенным, что в данном контексте святитель не преминул бы возможностью лишний раз употребить термин «Богородица». Как и сочинение Севириана Гавальского, этот отрывок цитируется и у Тимофея Элура (Ter-Mekertschian, Ter-Minassiantz 1908. S. 28).

*Виталия епископа из слова «О вере»*⁸²

(17) «Еще же мы веруем и о домостроительстве Спасителя по плоти, что, хотя Слово Божие пребывает неизменным и непреложным, для обновления человечества произошло воплощение. Ведь будучи поистине Сыном Божиим по вечному рождению от Отца, Оно стало и Сыном Человеческим по рождению от Девы, и один Тот же самый — совершенный Бог по Божеству, единосущный Отцу, и Он же — совершенный человек по рождению от Девы, единосущный людям по плоти. Если же кто говорит, что Христос имеет тело с неба, или что Он единосущен Богу по плоти, да будет анафема. Если кто не исповедует, что плоть Господа — от Святой Девы и единосущна людям, да будет анафема. Если кто говорит, что Господь наш и Спаситель родился от Духа Святого и Марии Девы по плоти бездушной, или бесчувственной, или бессловесной, или лишенной ума, да будет анафема. Если кто дерзает говорить, что Христос пострадал Божеством, а не плотью, как написано⁸³, да будет анафема. Если кто разделяет и расторгает Господа нашего и Спасителя и говорит, что один Сын — это Бог Слово, а другой — воспринятый человек, и не исповедует, что Он — один и Тот же самый, да будет анафема».

⁸² *Vitalis apollinarista. De fide (CPG 3705) // Lietzmann 1904. S. 273.* Этот текст, сохранившийся по-гречески только у свт. Кирилла Александрийского, отождествляется в настоящее время с исповеданием веры, которое Виталий II, патриарх Антиохийский (ум. ок. 375), представил святому папе Дамасу I (Du Manoir 1944. P. 475). Виталий был православным, но позднее стал приверженцем Аполлинария Лаодикийского. По свидетельству свт. Григория Богослова, его исповедание веры было одобрено святым папой Дамасом и самим свт. Григорием, но позднее, ввиду открывшейся приверженности Виталия к аполлинаризму, он был осужден папой (*Gregorius Nazianzenus. Epistula 102, 5–16 // Gallay 1974. P., 1974. P. 72–78*). В армянском переводе цитируется у Тимофея Элура (Ter-Mekertschian, Ter-Minassiantz 1908. S. 7, 191) и в упомянутой антологии «Печать веры» (Lebon 1929. P. 30), причем и там и там автор сочинения назван «Виталием, архиеп. Римским» (CPG 3705).

⁸³ Ср. 1 Пет. 4, 1.

Феофила епископа, из обращения к тем, которые мыслят согласно с Оригеном⁸⁴, сказал же он так о Христе

(18) «Чтобы верили⁸⁵, что не на словах только, но и в силе истинный Бог — Тот, Кто явился, достоверность этого доказывая величием совершаемых дел, будучи Богом в полной мере, но по собственной воле вочеловечившись и ничего из человеческого подобия не упустив, кроме одной не имеющей сущности порочности. Ведь Он стал Младенцем, а Его исповедовали Еммануилом, когда приходили к Нему волхвы и поклонением возвещали, что Тот, Кто явился — Бог. И когда Он распинался плотью, Он затмевал лучи солнца, этим невиданным чудом ясно обнаруживая Свое Божество, нигде не рассеивая и не расторгая Себя на двух Спасителей. Но и ученикам Он говорил: "Не называйте никого учителем на земле, ибо один у вас Наставник — Христос"⁸⁶. Ведь ни тогда, когда Он возвещал это апостолам, Он не отделял Своего Божества от доступного зрению тела, ни тогда, когда свидетельствовал о Себе, что Он — Христос, не отграничивал Себя от души и плоти, оказываясь, Тот же самый, обоими — Богом и человеком, видимым рабом и познаваемым Господом, величие Божества скрывая смиренным мудрованием вочеловечения, смирение же видимого тела возвышая действием Божества»⁸⁷.

⁸⁴ *Theophilus Alexandrinus*. Epistula fest. 16 (CPG 2585). Знаменитое пасхальное послание 401 г. архиеп. Феофила Александрийского, направленное против оригенистов. По-гречески оно сохранилось лишь фрагментарно, но имеется его полный латинский перевод, выполненный блж. Иеронимом (*Hieronimus*. Epistula 96 // S. Eusebii Hieronymi opera (Sect. I pars II). Epistularum pars II (Leipzig, 1912. P. 159-181 (CSEL 55)). Этот фрагмент также приводится Тимофеем Элуром (Ter-Mekertschian, Ter-Minassiantz 1908. S. 30).

⁸⁵ Латинский перевод (Ibid. P. 161) подсказывает, что это придаточное предложение. Главное предложение здесь: «И сам пророк возвещает песнь...» (*Et ipse propheta canticum signat*), то есть приведенный тут же выше псаломский стих: «Ты владычествуешь над силою моря, воздымающиеся волны его Ты укрощаешь» (Пс. 88, 10).

⁸⁶ Ср. Мф. 23, 9–10.

⁸⁷ Этот фрагмент, начиная со слов: «и ученикам Он говорил», вошел в «Кириллов сборник» (*Florilegium Cyrillianum*. Cap. 156 // Hespel 1955. P. 178), открывая серию

(19) Так вот, хотя к этому легко приложить и другие весьма многочисленные истинные свидетельства, но я опускаю их, зная, что написано: *«Дай мудрому наставление, и он будет мудрее; вразуми праведного, и он с охотою послушает»*⁸⁸. Скажу только, что ведь вот все превосходнейшие и премудрые бывшие в свое время отцы наши именуют Святую Деву Богородицей. А утверждая, что Слово от Бога соединилось с плотью по природе, они говорят, что Оно возникло в девической утробе и из Нее произошло по плоти, хотя и получило безначальное и прежде всякого века и времени рождение от Отца. Поскольку же естественно было бы уму, который становится небрежным в продолжительных сочетаниях идущих подряд стихов, пожелать скорее вкратце и сжато видеть чистейшую красу догматов о Христе, собрав по отдельности самые, так сказать, сердцевины мыслей из боговдохновенного новозаветного Писания, я выслал это вашему по Богу благочестию, чтобы и сами вы, читая их кратко и по частям, еще более озаряли ум, а приводя к свету истины и тех, кому решите доставить пользу, апостольскими похвалами, украшали преподобные ваши главы. А награда за это весьма обильна, ведь написано: *«Обративший грешника от ложного пути его спасет душу свою»*⁸⁹ от смерти и покроет множество грехов»⁹⁰. В выводах же, то есть заключениях мыслей, всякий раз, когда мы говорим: «следовательно, Христос — это Бог» — или: «следовательно, Христос — это один Сын и Господь», утверждаем не так, как эти (еретики), будто Еммануил наименован Богом, или Сыном, или Господом по благодати или что Он достиг такой славы в силу преуспевания или развития (ἐπίδοσις), как один из подобных нам обыкновенный и освященный человек, но, напротив, что Слово, будучи Богом, хотя низвело Себя до истощания и сошло в образ раба, от этого ничуть не менее является Богом истинным и по природе

приводимых в нем цитат из книги «О правой вере к царевнам», причем о принадлежности этих слов Феофилу Александрийскому не сообщается.

⁸⁸ Притч. 9, 9 (Юнгеров).

⁸⁹ Свою (= NA): < (Елизав., Син., еп. Кассиан).

⁹⁰ Иак. 5, 20.

будет Господом всех и единственным в особенном смысле (ἰδιῶς) Сыном, становясь сообразным Которому и мы по данной через Него благодати восходим к славе сыновства. (20) Некоторые же, не знаю почему, настаивают, что имя «Христос» приличествует, с одной стороны, обособленно и по отдельности Слову, рожденному от Отца, Которое существует и мыслится вне плоти, а, подобно этому, оно приличествует и Рожденному от Святой Девы, хотя они и полагают, что Он существует по отдельности и Сам по себе. В третьих же, оно приличествует Обоим как одному, поскольку образ сочетания (ὁ τῆς συναφείας λόγος)⁹¹, как говорят они, связывает их в одно лицо⁹². Ибо о единении по природе и истинном у них нет и речи, хотя именно такой путь таинства — правый и чуждый заблуждения, притом отговорка у них не простая, но исполненная горечи и обмана. Ведь поскольку Боговдохновенное Писание, именуя Христа, все приличное Божеству относит к Нему (ибо точно знает, что Слово Божие явилось в человеческом образе и воплотилось), а цель у тех, которые решили мыслить иначе, вопреки этому, состоит в том, чтобы показать, что Тот, Кто от жены, — это обыкновенный человек, которому, как я сказал, в силу его развития и как бы по причине его

⁹¹ Термин *συναφεια*, в употреблении которого Несторием свт. Кирилл усмотрел одну из главных примет его ереси, стал одним из ключевых в полемике. Е. Заболотный со ссылкой на словарь Г. Лампе (PGL. P. 1308–1310) отмечает, что «вопреки распространенному мнению это понятие обозначает в богословском (в том числе в христологическом) контексте не соприкосновение, а предельно тесный союз» (Заболотный 2016. С. 108). Он полагает его перевод как «соприкосновение», «сопряжение» или «связь» не вполне корректным (Там же. С. 20, 26), предпочитая передавать его по-русски как «соединение» (Там же. С. 108, 169, 354, 369) или как «союз» (Там же. С. 110, 113).

⁹² По замечанию Г. Лоона (Loon 2009. P. 436. Примеч. 76), свт. Кирилл подразумевает здесь слова ереснарха, которые он опровергал во 2-й книге «Против богохульств Нестория»: «Когда Божественное Писание намеревается говорить или о рождении Христа от блж. Девы, или о смерти, оно, как кажется, нигде не помещает (имени) “Бог”, но или “Христос”, или “Сын”, или “Господь”, поскольку эти три (имени) являются обозначением двух природ, иногда — одной, иногда — другой, иногда же — той и другой» (*Cyrrillus Alexandrinus. Libri V contra Nestorium* (CPG 5217). Lib. 2, 2 // ACO 1, 1 (6). P. 36).

собственной человеческой добродетели надлежало быть почтенным также сочетанием лица со Словом от Бога и быть избранным по предведению, постольку они и говорят вот это, что имя «Христос» приличествует даже взятому в отдельности и особо Самому по Себе мыслимому и существующему Слову, рожденному от Бога Отца. Мы же не так научены думать или говорить. Ибо мы утверждаем, что когда Слово стало плотью, тогда Оно и было наименовано Христом Иисусом. Ведь поскольку Он получил от Бога Отца помазание *елеем радости*⁹³, то есть Святым Духом, постольку-то Он и именуется Христом⁹⁴. А что помазание было по человечеству, не сможет усомниться никто из тех, кто привык мыслить право⁹⁵. Ведь в той мере как Он есть Бог и Слово, Он не нуждался бы в помазании, ибо никак нельзя сказать, что Слово Божие помазано и освящено собственным Духом, как иным для Него по природе, высшим и превосходящим. Ведь *без всякого прекословия меньший благословляется большим*⁹⁶. Поскольку же

⁹³ Пс. 44, 8; Рим. 1, 9.

⁹⁴ Т. е. «Помазанником».

⁹⁵ Прп. Иоанн Дамаскин в «Точном изложении веры» приводит этот фрагмент, начиная со слов «имя Христос приличествует», в подтверждение того, что «Слово Божие сделалось Христом с тех пор, как вселилось во чреве Святой Приснодевы и, не изменившись, стало плоть, и плоть была помазана Божеством» (*Iohannes Damascenus. Expositio fidei* (СРГ 8043). Сар. 79 // Kotter 1973. S. 177–178. Рус. пер.: Творения прп. Иоанна Дамаскина. Источник знания / Пер. с древнегреческого и комментарии Д. Афиногенова и др. М., 2002. С. 290). Здесь же прп. Иоанн цитирует и книгу свт. Кирилла «О правой вере к императору Феодосию» (*Ibid.*): «Ведь лично я утверждаю, что не следует именовать Христом Иисусом ни Слово от Бога без человечества, ни храм, рожденный от жены, если он не стал единым со Словом. Ибо Христом мыслится Слово от Бога, неизреченно совмещенное с человечеством по домостроительственному единению» (*Cyrrillus Alexandrinus. Oratio ad Theodosium imperatorem de recta fide*. Сар. 28 // АСО 1, 1 (1). Р. 60). Эти слова без изменений повторяют соответствующее место диалога «О вочеловечении Единородного» (*Cyrrillus Alexandrinus. De incarnatione unigeniti* // Durand 1964. Р. 250. Рус. пер.: Юлаев 2006. С. 121), то есть святитель прежде несторианской полемики уже использовал этот аргумент против более ранней формы христологического дуализма.

⁹⁶ Евр. 7, 7.

освящение и помазание соответствует пределам человеческой природы, постольку совершенно необходимо Слову от Бога именоваться Христом не тогда, когда Оно еще было нагим и не воплотилось, но тогда, когда, став таким, как мы, то есть человеком, Оно было помазано по человечеству, так что имя «Христос» никоим образом не может приличествовать рожденному от Бога Отца Слову, еще не ставшему таким, как мы. Если же Оно где-нибудь именуется Христом, то полагай Его вочеловечившимся; и если услышишь о Слове уже по совершении вочеловечения, то не забывай соединенной с Ним плоти. Думать же, что это наименование по отдельности относится к Тому и Другому, совершенно неразумно, а вернее, даже нечестиво так мыслить или говорить. Ибо *один Господь Иисус Христос*⁹⁷, и Он не разделился⁹⁸, как (пишет) и сам премудрый Павел, имея в себе Христа, говорящего ему Божественное таинство⁹⁹. Перейдя же к последующим главам, вы найдете речь мою правой и изложенной безупречно с точки зрения истины. Но я думаю, что хорошо заблаговременно засвидетельствовать и следующее: как в Божестве совершенно Слово от Бога Отца, так и в человечестве Оно совершенно, по отношению к определению человечества, приняв тело не бездушное, но, напротив, одушевленное разумной душой¹⁰⁰. Бог же всех, раздающий любящим Его небесные блага, да исполнит преподобные души ваши Своими дарованиями, чтобы и вы, восходя в меру полного возраста *Христовы*¹⁰¹, славно и похвальной явили достойную удивления жизнь вашу, святые невесты Христовы.

(Продолжение следует)

⁹⁷ 1 Кор. 8, 6.

⁹⁸ Ср. 1 Кор. 1, 13.

⁹⁹ Ср. 2 Кор. 13, 3.

¹⁰⁰ Этот фрагмент, начиная со слов: «Но я думаю, что хорошо заблаговременно засвидетельствовать», включен в «Кириллов сборник» (Florilegium Cyrillianum. Cap. 157 // Hespel 1955. P. 178–179).

¹⁰¹ Еф. 4, 13.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Бондач 2008 — *Бондач А.* Библиографический указатель к «Деяниям Вселенских соборов». Ч. 1. Соборы I—III // БВ. 2008. № 7. С. 401—436. [*Bondach A.* Bibliograficheskii ukazatel' k "Deianiiam Vselenskikh soborov". Chast' 1. Sobory I—III (Bibliographic index to the "Acts of Ecumenical Councils". Part 1. Councils I—III) // Bogoslovskii Vestnik (Theological Herald). 2008. № 7. P. 401—436.]
- Бондач 2009 — *Бондач А.* Библиографическая роспись «Деяний Вселенских соборов». Ч. 1. Соборы I—III (продолжение) // БВ. 2009. № 8—9. С. 507—550. [*Bondach A.* Bibliograficheskaiia rospis' "Deianii Vselenskikh soborov". Chast' 1. Sobory I—III (prodolzhenie) (Bibliographic list of the "Acts of the Ecumenical Councils". Part 1. Cathedrals I—III (continuation)) // Bogoslovskii Vestnik (Theological Herald). 2009. № 8—9. P. 507—550.]
- Войку 2010 — *Войку С.* Иоанн Златоуст, свт. Сочинения. Приписываемые // ПЭ. 2010. Т. 24. С. 199—204. [*Voiku S.* Ioann Zlatoust, sviatitel' Sochineniia. Pripisyvaemye (John Chrysostom, St. Works. Attributed) // Pravoslavnaia entsiklopedia (Orthodox Encyclopedia). 2010. Tom 24. P. 199—204.]
- Заболотный 2016 — *Заболотный Е.* История конфессионального разделения сирийского христианства и развитие христологии в IV—VIII вв. М., 2016 (Дисс.). [*Zabolotny E.* Istoriia konfessional'nogo razdeleniia siriiskogo khristianstva i razvitie khristologii v IV—VIII vekakh (The history of confessional division in Syrian Christianity and the development of Christology in the IV—VIII centuries). Moscow, 2016 (Diss.).]
- Лященко Т., свящ. 1913 — *Лященко Т., свящ. [еп. Тихон].* Св. Кирилл, архиеп. Александрийский. Его жизнь и деятельность. К., 1913. [*Lyashchenko T., priest [bishop Tikhon].* Sv. Kirill, arkhiep. Aleksandriiskii. Ego zhizn' i deiatel'nost' (St. Cyril, Archbishop of Alexandria. His life and work). Kiev, 1913.]
- Пантелеимон (Успенский), иером. 2009 — Отзыв иером. Пантелеимона [Успенского] на студенческую (кандидатскую) работу В. Дмитриева «Перевод и анализ сочинения св. Кирилла Александрийского *Περὶ τῆς ὀρθῆς πίστεως τῆς εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν*» // БВ. 2009. № 8—9. С. 142—150. [Отзыв иеромонаха Пантелеимона [Успенского] на студенческую (кандидатскую) работу В. Дмитриева «Перевод и анализ сочинения св. Кирилла Александрийского *Περὶ τῆς ὀρθῆς πίστεως τῆς εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν*» (Hieromonk Panteleimon's [Uspensky] review of V. Dmitriev's student

СВЯТИТЕЛЬ КИРИЛЛ АЛЕКСАНДРИЙСКИЙ

- (candidate) thesis “Translation and analysis of St. Cyril's of Alexandria work *Περὶ τῆς ὁρθῆς πίστεως τῆς εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν*”) // Bogoslovskii Vestnik (Theological Herald). 2009. № 8–9. P. 142–150.]
- Спасский 2005 — *Спасский А. А.* Аполлинарий Лаодикийский. Историческая судьба сочинений Аполлинария с кратким очерком его жизни. Сергиев Посад, 1895 (СПб., 2005). [*Spassky A. A.* Apollinarij Laodikijskij. Istoricheskaia sud'ba sochinenij Apollinarija s kratkim ocherkom ego zhizni (Apollinaris of Laodicea. The historical fate of the works of Apollinarius with a brief outline of his life). Sergiev Posad, 1895 (Saint Petersburg, 2005).]
- Феодор (Юлаев), иером. 2010 — *Феодор (Юлаев), иером.* Защита свт. Кириллом Александрийским выражения «одна природа Бога Слова воплощенная» с точки зрения православных полемистов V–VIII вв. // БВ. 2010. № 10. С. 235–292. [*Theodor (Yulaev), hieromonk.* Zashchita sviatilem Kirillom Aleksandriiskim vyrazheniia “odna priroda Boga Slova voploshchennaia” s tochki zreniia pravoslavnykh polemistov V–VIII vekakh (St. Cyril's of Alexandria apology of the expression “one nature of God the Word incarnate” from the point of view of Orthodox polemicists of the V–VIII centuries) // Bogoslovskii Vestnik (Theological Herald). 2010. № 10. P. 235–292.]
- Феодор (Юлаев), иером. 2014 — *Феодор (Юлаев), иером. и др.* Кирилл, свт., архиеп. Александрийский // ПЭ. 2014. Т. 34. С. 225–291. [*Theodor (Yulaev), hieromonk and others* Kirill, sviatitel', arkhiepisop Aleksandriiskii (St. Cyril, archbishop of Alexandria // Pravoslavnaia entsiklopedia (Orthodox Encyclopedia). 2014. Tom 34. P. 225–291.]
- Французов 2015 — *Французов С. А.* «Кэрэллос» // ПЭ. 2015. Т. 39. С. 533–534. [*Frantsuzov S. A.* “Kerellos” (“Kerellos”) // Pravoslavnaia entsiklopedia (Orthodox Encyclopedia). 2015. Tom 39. P. 533–534.]
- Du Manoir 1944 — *Du Manoir H.* L'argumentation patristique dans le controverse nestorienne // Idem. Dogme et spiritualité chez saint Cyrille d'Alexandrie. P., 1944. P. 454–490.
- Grillmeier 1993 — *Grillmeier A.* Le Christ dans la tradition chrétienne. L'Église de Constantinople au VI^e siècle. P., 1993.
- Lebon 1929 — *Lebon J.* Les citations patristiques grecques du “Sceau de la foi” // RHE. 1929. Vol. 25. P. 5–32.
- Lietzmann 1904 — *Lietzmann H.* Apollinaris von Laodicea und seine Schule. Tübingen, 1904 (Hildesheim — New York, 1970).

Loon 2009 — *Loon H., van.* The Dyophysite Christology of Cyril of Alexandria. Leiden — Boston, 2009.

Richard 1951 — *Richard M.* Les florilèges diphysites du V^e et du VI^e siècle // Das Konzil von Chalkedon: Geschichte und Gegenwart / Hrsg. A. Grillmeier, H. Bacht. Würzburg, 1951. Bd. 1. S. 721–748.

ИСТОЧНИКИ И ПЕРЕВОДЫ

Дмитриев В., свящ. 1916 — Перевод и анализ сочинения св. Кирилла Александрийского

Περὶ τῆς ὁρθῆς πίστεως τῆς εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. Курсовое сочинение студента 71-го курса свящ. В. Дмитриева по II-й кафедре Патрологии за 1915/1916 учебный год // ОР РГБ. Ф. 172. К. 235. Ед. 4. 122 лл.]. [Perevod i analiz sochineniia sv. Kirilla Aleksandriiskogo Περὶ τῆς ὁρθῆς πίστεως τῆς εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. Kursovoe sochinenie studenta 71-go kursa sviashchennika V. Dmitrieva po II-i kafedre Patrologii za 1915/1916 uchebnyi god (Translation and analysis of the work of St. Cyril of Alexandria Περὶ τῆς ὁρθῆς πίστεως τῆς εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. Course essay of priest V. Dmitriev, 71th course at the II-nd Department of Patrology in the 1915/1916 academic year) // Otdel rukopisei Rossiiskoi Gosudarstvennoi biblioteki (Moskva) (Department of Manuscripts of the Russian State Library (Moscow)). F. 172. K. 235. Ed. 4. 122 ll.)]

Иоанн Дамаскин, прп. 2002 — *Иоанн Дамаскин, прп.* Источник знания / Пер. с древнегр. и ком. Д. Афиногенова и др. М., 2002. [*Ioann Damaskin, prepodobnyi.* Istochnik znaniia (Source of knowledge) / Perevod s drevnegrecheskogo i kommentarii D. Afinogenova i drugikh. Moscow, 2002.]

Иоанн Златоуст, свт. 1900 — *Иоанн Златоуст, свт.* Творения. СПб., 1901 (М., 1999). Т. 6. Кн. 2. [*Ioann Zlatoust, sviatitel'.* Tvoreniiia. Saint Petersburg, 1901 (Moscow, 1999). Том 6. Kniga 2.]

Кирилл Александрийский, свт. 2014 — *Кирилл Александрийский, свт.* Книга сокровищ о Святой и единосущной Троице / Пер. Р. В. Яшунского. СПб. — Краснодар, 2014. [*Kirill Aleksandriiskii, sviatitel'.* Kniga sokrovishch o Sviatoi i edinosushchnoi Troitse (Book of treasures on the Holy and consubstantial Trinity) / Perevod R. V. Iashunskogo. Saint Petersburg — Krasnodar, 2014.]

Феодор (Юлаев), иерод. 2009 — *Свт. Кирилл Александрийский.* О правой вере к царицам / Пер. с древнегреч. свящ. Василия Дмитриева, ред. перевода и вступ. статья

СВЯТИТЕЛЬ КИРИЛЛ АЛЕКСАНДРИЙСКИЙ

- перод. Феодора (Юлаева) // БВ. 2009. № 8–9. С. 68–141. [*Svitiatel' Kirill Aleksandriiskii*. О pravoј vere k tsaritsam (То queens: on the true faith) / Perevod s drevnegrecheskogo sviashchenika Vasiliia Dmitrieva, redaksiia perevoda i vstupil'naia stat'ia ierodiakona Feodora (Iulaeva) // Bogoslovskii Vestnik (Theological Herald). 2009. № 8–9. P. 68–141.]
- Юлаев 2006 — *Свт. Кирилл Александрийский. Диалог о воплощении Единородного* / Пер. с древнегреч., вступ. статья и примеч. К. Б. Юлаева // БВ. 2006. № 5–6. С. 65–150. [*Svitiatel' Kirill Aleksandriiskii*. Dialog o voche lovechenii Edinorodnogo (Dialogue on the incarnation of the Only-Begotten) / Perevod s drevnegrecheskogo, vstupil'naia stat'ia i primechaniia K. B. Iulaeva // Bogoslovskii Vestnik (Theological Herald). 2006. № 5–6. P. 65–150.]
- Aubert 1638 — *S. P. N. Cyrilli Alexandriae archiepiscopi opera* / Ed. J. Aubert. P., 1638. T. 5. Pars 2.
- Kotter 1973 — *Die Schriften des Iohannes von Damaskos II* / Hrsg. B. Kotter B., 1973 (PTS 12).
- Durand 1964 — *Cyrille d'Alexandrie. Deux dialogues christologiques* / Introduction, texte critique, traduction et notes par G.-M. de Durand P., 1964. (SC 97).
- Gallay 1974 — *Grégoire de Nazianze. Lettres théologiques* / Introduction, texte critique, traduction et notes par P. Gallay P., 1974 (SC 208).
- Harduinus 1715 — *Acta conciliorum et epistolae decretales, ac constitutiones summorum pontificum* / Ed. J. Harduinus. P., 1715.
- Hespe1 1955 — Hespe1 R. *Le Florilège cyrillien réfuté par Sévère d'Antioche. Étude et édition critique*. Louvain, 1955.
- Holmes, Parsons 1827 — *Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus* / Ed. R. Holmes, R. Parsons. Oxford, 1827. T. 4.
- Labbeus, Cossartius 1671 — *Sacrosancta concilia ad reginam editionem exacta* / Ed. Ph. Labbeus, G. Cossartius. T. 3. P., 1671 (T. 3². Venetiis, 1728).
- Lebon 1933 — Lebon J. *Discours d'Atticus de Constantinople "Sur la Sainte Mère de Dieu"* // Mus. 1933. Vol. 46. P. 167–202.
- Mansi 1760 — *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio* / Ed. J.-D. Mansi. T. 4. Florentiae, 1760.
- Martin 1941 — *Martin Ch. Un florilège grec d'Homélie christologiques des IV^e et V^e siècles sur la Nativité* (P. Gr. 1491) // Mus. 1941. Vol. 54. P. 17–57.

О ПРАВОЙ ВЕРЕ К ЦАРЕВНАМ

- Pusey 1868 — *S. P. N. Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in XII prophetas* / Ed. Ph. E. Pusey. Oxford, 1868 (Br., 1965). Vol. 1.
- Pusey 1872 — *S. P. N. Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in D. Johannis Euangelium. Accedunt fragmenta varia necnon tractatus ad Tiberium diaconum duo* / Ed. Ph. E. Pusey. Oxford, 1872 (Br., 1965). Vol. 2.
- Pusey 1877 — *S. P. N. Cyrilli archiepiscopi Alexandrini De recta fide ad imperatorem, De Incarnatione Unigeniti dialogus, De recta fide ad principissas, De recta fide ad augustas, Quod unus Christu dialogus, Apologeticus ad imperatorem* / Ed. Ph. E. Pusey. Oxford, 1877 (Br., 1965).
- Rucker 1933 — *Rucker I. Florilegium Edessenum anonymum (syriace ante 562)*. München, 1933.
- Ter-Mekerttschian, Ter-Minassiantz 1908 — *Ter-Mekerttschian K., Ter-Minassiantz E. Timotheus Älurus, des Patriarchen von Alexandrien. Widerlegung der auf der Synode zu Chalcedon festgesetzten Lehre*. Leipzig, 1908.
- Weischer 1980 — *Weischer B. M. Das christologische Florilegium in Q̄erellos II // Oriens Shristianus*. 1980. Bd. 64. S. 109–135.
- Weischer 1993 — *Q̄erellos II: Der Prosphonetikos «Über den rechten Glauben» des Kyrillos von Alexandrien an Arkadia und Marina. Teil I: Einleitung mit christologischem Florilegium* / Hrsg. B. M. Weischer. Stuttgart, 1993 (Athiopistische Forschungen 31).

Abstract

St. Cyril of Alexandria. To Queens: on the true faith. Part I (chapter 1–20) / Translation by priest Basil Dmitriev. Edition, preface and commentary by hieromonk Theodore (Yulaev)

This publication constitutes the Russian translation of the introductory part of the extensive polemical treatise of St. Cyril of Alexandria, part of the group of dogmatic messages “On the Right Faith”. The foreword informs about the circumstances of the writing of the treatise, examines the content of its introductory part and gives a brief overview of its publications and ancient translations. In the comments to the translation, special attention is paid to the attribution of works quoted by the saint in patristic florilegia, which is presented in the introductory part of the treatise.

Keywords: St. Cyril of Alexandria, New Testament, patristics, patristic exegesis, polemical literature, Christology, soteriology, Nestorianism, Ecumenical Councils, patristic florilegia, pseudoepigraphs.